

Compte rendu consulter

D. P. Galois - et l'ordre de l'Épée
militaire Lyonnaise 14 de l'Épée -

du 1874 -

Su Magestad el Rey de los Belgas y Su Excelencia el Presidente de la Republica del Perú, igualmente animados del deseo de determinar con toda la estension y la claridad posibles los derechos, privilegios e inmunidades reciprocas de los agentes consulares respectivos, asi como sus funciones y las obligaciones á que estan sujetos en los dos países, han resuelto concluir un convenio consular y han nombrado por sus plenipotenciarios, á saber:

Su Magestad el Rey de los Belgas al Conde d'Aspremout-Lynden, Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro del Senado, Oficial de la Orden de Leopoldo, Comendador de la Rama Ernestina de Sajonia, Gran Cruz de la Orden de Leopoldo de Austria, etc., etc., etc.;

y Su Excelencia el Presidente de la Republica del Perú al Dr. Don Pedro Gálvez, Decano de la Facultad de jurisprudencia y catedrático de Derecho Civil en la ilustre Universidad de San Marcos de Lima, Condecorado con la medalla de codificador por el Congreso del Perú, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú en Paris, Londres y Lisboa, etc., etc., etc.;

Los cuales, despues de haber caugado sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han

des articles suivants :

Article 1^{er},

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes consent à admettre des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous ses ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Agents. Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties Contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.

Article 2 . . .

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les Agents de même qualité, de la nation la plus favorisée. Les dits Agents avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une Commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties Contractantes leur délivrera, sans aucun frais, l'écouartur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce,

convencido en los artículos siguientes :

Artículo 1.

Cada una de las dos Altas Partes Contratantes consiente en admitir cónsules generales, cónsules, Vice-Cónsules y agentes consulares en todos sus puertos, ciudades y plazas, excepto en las localidades en que hubiese inconveniente en admitir tales agentes. Esta reserva no se aplicará, sin embargo, á una de las Altas Partes contratantes, sin serlo igualmente á todas las demás potencias.

Artículo 2.

Los cónsules generales, cónsules, Vice-cónsules y agentes consulares de cada una de las dos Altas Partes contratantes gozarán recíprocamente en los Estados de la otra de todos los privilegios, exenciones é inmunidades de que gozan los agentes de igual clase de la nación mas favorecida. Dichos agentes antes de ser admitidos al ejercicio de sus funciones y de gozar de las inmunidades que les son inherentes, deberán presentar una patente en la forma establecida por las leyes de sus países respectivos. El Gobierno territorial de cada una de las dos Altas Partes contratantes les expedirá, libre de gastos, el exequatur necesario para el ejercicio de sus funciones, y mediante la presentación de este documento, gozarán de los derechos, prerrogativas é

ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par la présente convention.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens Consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être arrêtés préventivement que dans le cas de crime, qualifié et puni comme tel par la législation locale; ils seront exemptés du logement militaire, de tout service tant dans l'armée régulière de terre ou de mer que dans la garde nationale ou civique, ou milice; ils seront de même exemptés de toutes les contributions imposées au profit de l'Etat, des provinces ou des communes. Toutefois, si ces Agens étaient citoyens du pays de leur résidence, s'ils y possédaient des biens ou s'ils y exerçaient un commerce quelconque, ils seraient tenus de supporter et de payer les charges de toute espèce imposées en pareil cas aux autres citoyens du pays.

Article 4.

Lorsqu'un la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un Consul Général, d'un Consul ou d'un Vice-Consul, citoyen de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera par écrit

inmuniades concedidas por el presente convenio.

Artículo 3.

Los cónsules generales, cónsules, Vice-Cónsules y agentes consulares, ciudadanos del Estado que los ha nombrado, no podrán ser arrestados preventivamente sino en los casos de crimen, calificado y penado como tal por la legislación local; estarán exentos de alojamientos militares, de todo servicio en el ejército regular de tierra y de mar, así como en la guardia nacional ó civil, ó milicia; estarán también exentos de todas las contribuciones impuestas en beneficio del Estado, de las provincias ó municipios. Sin embargo, si estos agentes fuesen ciudadanos del país de su residencia, si poseyeren bienes en él ó si ejerciesen algún comercio, estarán obligados á sufrir y pagar las cargas de todas especies impuestas en casos semejantes á los otros ciudadanos del país.

Artículo 4.

Cuando la justicia del país tenga que recibir alguna declaración jurídica ó deposición de los cónsules generales, cónsules, Vice-Cónsules ó agentes consulares que sean ciudadanos del Estado que los ha nombrado y con tal que no ejerzan

à se présenter devant elle, et, en cas d'empêchement,
elle devra lui demander son témoignage par écrit
ou se transporter à sa demeure ou chancellerie pour
l'obtenir de vive voix.

Le dit agent devra satisfaire à cette demande
dans le plus bref délai possible.

Article 5.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls
et Agents Consulaires pourront placer, au dessus
de la porte extérieure de leurs chancelleries ou de leurs
maisons d'habitation, un bouclier aux armes
de leur nation, avec une inscription portant
ces mots: Consulat Général, Consulat, Vice
Consulat ou Agence Consulaire de Belgique ou
du Pérou.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau
de leur pays, excepté dans la Capitale du pays,
si il s'y trouve une Légation. Ils pourront de
même arborer le pavillon national sur le
bateau qui ils monteront dans le port pour
l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les Chancelleries et habitations des Consuls
envoyés, salariés et citoyens de l'Etat qui les re
nouvoient sont inviolables. Les autorités ne

comercio alguno, los invitara por escrito á que se presenten ante ella, y, en caso de impedimento, deberá trasportarse á su casa ó cancilleria para obtenerlo de viva voz.

Dichos agentes deberán acceder á esta peticion en el mas breve plazo posible.

Articulo 5.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y agentes consulares podrán colocar, en cima de la puerta exterior de su cancilleria ó de su casa habitacion, un escudo con las armas de su nacion, con una inscripcion que contenga estas palabras: consulado general, consulado, Vice-consulado ó agencia consular de Belgica ó del Perú.

Tambien podrán enarbolar en ellas la bandera de su pais, excepto en la capital, si hay en ella Legacion. Igualmente podrán enarbolar el pabellon nacional sobre el bote en que se embarquen en el puerto para el ejercicio de sus funciones.

Articulo 6.

Las cancillerias y habitaciones de los consulados enviados, recutados y ciudadanos del Estado que los ha nombrado son inviolables.

pourront examiner ni saisir aucuns papiers
consulaires.

Lorsqu'un agent du service consulaire
est engagé dans des affaires étrangères à ce
service, les papiers se rapportant au Consulat
seront tenus séparément.

Les chancelleries et habitations consulaires
ne pourront servir de lieu d'asile.

Article 7.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence
des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou
Agents Consulaires, leurs chancelliers ou secrétaires,
après que leur caractère officiel aura été notifié
au Ministre des Affaires Étrangères en Belgique ou
au Ministre des Affaires Étrangères au Pérou, seront
de plein droit admis à gérer, par intérim, les
affaires des postes respectifs, et jouiront,
pendant la durée de cette gestion temporaire,
de tous les droits, prérogatives et immunités
accordés aux titulaires.

Article 8.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront,
pour autant que les lois de leur pays le leur
permettent, nommer, avec l'approbation de
leurs Gouvernements respectifs, des Vice-Consuls

Las autoridades no podrían examinar, ni apoderarse de los papeles consulares.

Cuando un agente del servicio consular este comprometido en negocios estranos á su cargo, los papeles que se refieren al consulado deberán conservarse separadamente.

Ni las cancellerías ni las habitaciones consulares podrían servir como lugares de asilo.

Artículo 7.

En caso de fallecimiento, impedimento ó ausencia de los cónsules generales, cónsules, vice-cónsules ó agentes consulares, sus cancelleres ó secretarios, despues que se haya notificado su carácter oficial al Ministro de Negocios Extranjeros en Bélgica ó al Ministro de Relaciones Exteriores en el Perú se admitirán de pleno derecho á desempeñar interinamente los negocios de los puestos respectivos y gozarán, interin dure su gestión temporal, de todos los derechos, prerrogativas e inmunidades concedidas á los titulares.

Artículo 8.

Los cónsules generales y cónsules podrían, siempre que las leyes de su país se lo permitian, nombrar con la aprobación de sus Gobiernos respectivos, vice-cónsules y agentes consulares en las ciudades, puertos y plazas comprendidas dentro de sus

et Agents Consulaires dans les villes, ports et places compris dans leur arrondissement. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les Belges, les Péruviens ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une Commission régulière et jouiront des privilèges stipulés dans cette convention en faveur des Agents du service Consulaire, ou se soumettant aux exceptions spécifiées dans les articles 3 et 4.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires, soit de l'Etat, de la province ou de la commune, des pays respectifs, dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Belgique et le Pérou et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux. Si il ne leur est pas fait droit à leur réclamation, les Consuls Généraux, en l'absence d'un agent diplomatique de leur pays, pourront recourir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

Article 10

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls

distritos. Estos agentes podrán ser elegidos indistintamente entre los Belgas, los Peruanos ó los ciudadanos de otros países. Estos agentes estarán provistos de una patente en regla y gozarán de los privilegios estipulados en este convenio en favor de los agentes del servicio consular, sometiéndose á las excepciones estipuladas en los artículos 3 y 4.

Artículo 9.

Los cónsules generales, cónsules, vice-cónsules y agentes consulares tendrán el derecho de dirigirse á las autoridades administrativas ó judiciales, sea del Estado, de la provincia ó del municipio del país respectivo en toda la extensión de su demarcación consular, para reclamar contra toda infracción de los tratados ó convenios existentes entre la Bélgica y el Perú y para proteger los derechos y los intereses de sus nacionales. Si no se hiciera justicia á sus reclamaciones, los cónsules generales, en la ausencia de un agente diplomático de su país, podrán recurrir directamente al Gobierno del país en que ejerzan sus funciones.

Artículo 10.

Los Cónsules generales, cónsules, vice-cónsules

et Agents Consulaires auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord, et de tout autre citoyen de leur nation. Les dits Agents auront, en outre, le droit de recevoir, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs Chancelleries ou bureaux, tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leur pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'Agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions des dits actes et les documents officiels de toute espèce, soit en original ou copie, ou en traduction, dûment légalisés par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires et munis de leur cachet officiel, feront foi en justice dans tous les tribunaux de Belgique et du Piémont.

y agentes consulares, tendrán el derecho de recibir en sus
cancillerías, en su domicilio privado, en el de las partes
ó á bordo de los buques, las declaraciones de los capitanes
y tripulantes de los buques de su país, de los pasajeros
que se encuentren á bordo, y de cualquier otro
ciudadano de su nación.

Dichos agentes tendrán además el derecho
de autorizar conforme á las leyes y reglamentos de su
país, en sus cancillerías u oficinas, todas los actos conven-
cionales celebrados entre ciudadanos de su país y los ciuda-
danos y otros habitantes del país en que residan, y aun
todos los actos de estos últimos, con tal de que estos actos
refieran á bienes situados ó á negocios que deban
tratarse en el territorio de la nación á que pertenezca
el cónsul ó agente ante el cual se celebren.

Las copias de dichos actos y los
documentos oficiales de todas clases, sean
originales ó en copia, ó en traducción,
debidamente legalizados por los cónsules
generales, cónsules, vice-cónsules ó
agentes consulares y provistos de
su sello oficial, harán fe en
justicia en todos los tribunales de
Belgica y del Perú.

Article 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation; et connaîtront seuls de tous différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports, entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis. Les autorités du pays ne pourront s'immiscer, à aucun titre, dans ces différends.

Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments, pour les renvoyer à bord, ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs, et leur feront, par écrit, la demande

Artículo 11.

Los cónsules generales, cónsules, vice-cónsules y ayentes consulares respectivos estarán encargados exclusivamente del mantenimiento del orden interior á bordo de los buques mercantes de su nacion, y conocerán por si solos de todas las cuestiones que se hayan suscitado en alta mar ó surgen en los puertos entre los capitanes, oficiales y tripulantes, bajo cualquier concepto que sea, particularmente bajo el arreglo de los salarios y la ejecucion de los contratos en que hayan recíprocamente consentido. Las autoridades del pais no podrán mezclarse, bajo ningún título, en estas cuestiones.

Artículo 12.

Los cónsules generales, cónsules, vice-cónsules y ayentes consulares, podrán hacer arrestar á los oficiales, á los marineros y á las demas personas que en cualquier concepto formen parte de la tripulacion de los buques de guerra ó de comercio de su nacion, que sean acusados ó denunciados de haber desertado de dichos buques, para devolverlos á bordo ó enviarlos á su pais.

Con este objeto se dirigiran por escrito á las autoridades locales competentes de los paises respectivos y les escribirán pediendo á los desertores, justificando con la exhibicion de los registros del buque

de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment, ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée, au moment de leur inscription sur le rôle. Il leur sera donné toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls et

o' del rol de la Atripulacion, o' de otros documentos oficiales, que los hombres que reclaman formaban parte de dicha Atripulacion.

Avidante esta sola peticion, justificada de esa suerte, no se les podra negar la entrega de los desertores, a' no ser que se pruebe en debida forma que eran ciudadanos del pais en que se reclama la extradicion, en el momento de su inscripcion en el rol. Se les dara toda clase de auxilio y proteccion para la busca, aprehension y arresto de estos desertores, que hasta seran detuidos y guardados en las carceles del pais, a' peticion y a' costa de los consules, interin estos aguanten ocasion de hacerlos partir. Si esta ocasion no se presentase, sin embargo, en un plazo de tres meses a' contar desde el dia del arresto se pondra en libertad a' los desertores, y no se les podra arrestar de nuevo por la misma causa.

Si el desertor hubiese cometido algun delito, se aplazara su extradicion hasta que el tribunal que tenga derecho de convocar en el, haya dictado su sentencia y se haya llevado esta a' efecto.

Los consules generales, consules, vice-consules

Agents Consulaires pourront requérir l'assistance des autorités locales compétentes dans les cas où, conformément aux lois des deux pays, ils auraient le droit de faire débarquer, pour être conduit, avec les pièces du procès, au port d'armement, le marin prévenu d'un crime ou d'un délit.

Article 13.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se tiennent en relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires des pays respectifs. Si, cependant, des habitants du pays ou des citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans les dites avaries, et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Article 14.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires belges naufragés sur les côtes du Pérou et des navires péruviens sur les côtes de Belgique seront respectivement dirigées par les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Belgique.

y agentes consulares de las altas Partes contratantes, podrán
requerir la asistencia de las autoridades locales competentes, cuando
lo autorizan las leyes de ambos países, para hacer desembarcar
cualquier extranjero, acusado de crimen ó delito, que
deba ser conducido, con las prizas del proceso, al
puerto de procedencia.

Artículo 13.

Siempre que no haya estipulaciones, encontradas entre
los armadores, cargadores y aseguradores, todas las averías
sufridas en la mar por los buques de los dos países, sea que
arriben voluntariamente al puerto, sea que se hallen en
el de arribada forzosa, serán arregladas por los cónsules
generales, cónsules, vice-cónsules ó agentes consulares de
los países respectivos. Si, no obstante, existiesen intere-
sados en dichas averías habitantes del país ó ciudadanos
de una tercera Potencia, y las partes no pudieran
entendarse amigablemente, procederá recurrir á
la autoridad local competente,

Artículo 14.

Estas las operaciones relativas al salvamento
de los buques belgas que hayan naufragado
en las costas del Perú y de los buques peruanos
en las costas de Bélgica serán dirigidas respec-
tivamente por los cónsules generales, cónsules y

au Tiron, et par les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls du Tiron en Belgique, et jusqu'à leur arrivée, par les agents consulaires respectifs, là où il existera une agence; dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence, les autorités locales auront, en attendant l'arrivée du Consul dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu, et qui devrait être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les autorités locales n'auront, d'ailleurs, à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est bien entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les

Vice-cónsules de Bélgica en el Perú y por los cónsules generales, cónsules y vice-cónsules del Perú en Bélgica y, hasta su llegada, por los agentes consulares respectivos donde exista agencia. En los puertos y lugares en que no exista agencia, las autoridades locales deberán tomar, mientras llega el cónsul del distrito en que se haya verificado el naufragio y a quien deberá avisarse inmediatamente, todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los efectos naufragados.

Las autoridades locales no tendrán, por lo demás, que intervenir sino para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores si son extranjeros a la tripulación naufragada, y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de observarse para la entrada y salida de las mercancías salvadas. Se entiende que estas mercancías no estarán sujetas a ningún derecho de aduana, a menos que se destinen al consumo del país en que se haya verificado el naufragio.

opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Article 15.

En cas de décès d'un Belge au Pérou ou d'un Péruvien en Belgique, si il n'y a aucun héritier connu ou aucun exécuteur testamentaire institué par le défunt, les autorités locales compétentes informeront de la circonstance les Consuls ou Agents Consulaires de la nation à laquelle le défunt appartient, afin qu'il puisse en être immédiatement donné connaissance aux parties intéressées.

En cas de minorité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents.

Artículo 12.

En caso de fallecimiento de un Belga en el Perú o de un Peruano en Bélgica, si no hay heredero conocido o albacea testamentario instituido por el difunto, las autoridades locales competentes informarán del suceso a los consules o agentes consulares de la nacion a que el difunto pertenecia, a fin de que pueda darse conocimiento de él inmediatamente a las partes interesadas.

En caso de menor edad o de ausencia de los herederos o de ausencia de los ejecutores testamentarios, los agentes del servicio consular, juntamente con la autoridad local competente, tendrán el derecho con arreglo a las leyes de sus países respectivos de practicar todos los actos necesarios a la conservación y a la administración de la sucesión, especialmente de poner y levantar los sellos, de formar el inventario, de administrar y liquidar la sucesión, en una palabra, de tomar todas las medidas necesarias para poner a salvo los intereses de los herederos, fuera del caso en que se susciten cuestiones, las cuales deberán ser decididas por los tribunales competentes del país en que se

du pays où la succession est ouverte.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans qui commenceront à courir trois mois après l'échange des ratifications.

Cependant si un ou avant l'expiration de ce terme, aucune des deux Parties n'a exprimé à l'autre, par une déclaration officielle, son intention de l'annuler et d'en faire cesser les effets, la convention continuera de subsister et d'être obligatoire pour les deux parties pendant une année de plus, et ainsi de suite d'année en année.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de dix-huit mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés y ont apposé leur signature et leur sceau.

Fait en double original, en français et en espagnol, à Bruxelles, le quatorzième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent septante quatre

p. 1 Comte d'Aspremont-Lynden.

p. 1 P. Galvez.



haya iniciado la sucesión.

Artículo 16.

La presente convención quedará en vigor durante cinco años que comenzarán a contarse tres meses después del cambio de las ratificaciones. Mas si un año antes de la expiración de este término, ninguna de las dos partes hubiera expresado á la otra, por una declaración oficial, su intención de anularla y hacer cesar sus efectos, la convención continuará subsistiendo y será obligatoria para las dos partes durante un año mas, y así en lo sucesivo de año en año.

La presente convención será ratificada, y las ratificaciones canjeadas en el término de diez y ocho meses ó antes se fuese posible.

En fe de lo cual los mencionadas Plenipotenciarios la han firmado y sellado.

Hecho en doble original, en frances y en español, en Bruselas, el día catorce del mes de agosto del año de mil ochocientos setenta y cuatro.

1.º | Comte d'Aspremon-Lynden

1.º | C. Gálvez.

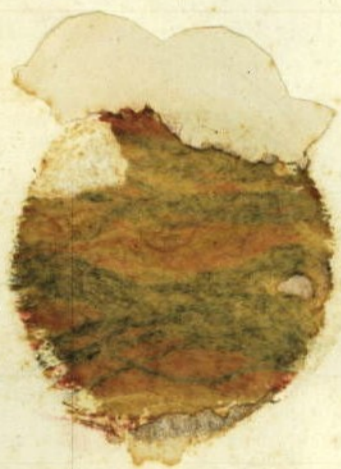


Nous, ayant pour agréable la convention qui précède,
l'approuvons, ratifions et confirmons, promettant de la faire
observer selon sa forme et teneur, sans permettre qu'il y soit
contrevenu en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi, Nous avons signé les présentes
lettres de ratification et y avons fait apposer Notre Sceau Royal.

Donné au Palais de Bruxelles, le douzième
jour du mois de Juillet de l'an de grâce mil huit cent
soixante-quinze.

L'Empereur



Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. de Selys Longchamps